**Maria Graciela Otoya Diehn, M.A., C. T.**

Translation of legal, medical and technical materials

**English into Spanish Translator certified by the American Translators Association**

<http://www.atanet.org/onlinedirectories/tsd_listings/tsd_view.fpl?id=10085>

**Tier I Arizona Court Interpreter Credential - Arizona Supreme Court**

SDL Post Editing Certified

5042 N 81st ST, Scottsdale, AZ, 85250

Phone (480) 941-4794 [Voice mail: 480 463 1763]

maria.diehn@cybertrails.com

<http://www.proz.com/profile/133945>

[**mariagra.TranslatorsCafe.com**](https://mariagra.translatorscafe.com/)

Skype: maria.diehn

**WORKING LANGUAGES (**Native speaker of Spanish)

English (USA/UK) into Spanish

      Spanish (ES/US) into English

Spanish (Spain) into Spanish spoken in several Latin American regions and in the United States of America

Portuguese (Portugal) into Spanish

German into Spanish

**EDUCATION AND TRAINING**

\* M.A. Philosophy (Philosophy of Law, Philosophy of Language)

\* B.A. Philosophy and Spanish Language and Literature; Specialized in Philosophy,

\* Psychology of Education and High School Teaching Methods

\* Interpreting Courses and Seminars (NAJIT, National Center for Interpretation-University of Arizona, NLSC)

\* College studies of Spanish, English, French, Latin, Greek, Portuguese and German

\* Medical and legal terminology

**CERTIFICATIONS AND QUALIFICATIONS**

\* American Translators Association: English into Spanish Translator

\* PROZ.com: English into Spanish Translator

\* Arizona Department of Education: Adult Education Teacher

\* National Retail Association Professional: Customer Service

\* ServSafe: Food Safety Manager

\* Lionbridge-qualified English-Spanish/Spanish-English Immigration Interpreter

\* SDL Post Editing Certified

\* Tier I Arizona Court Interpreter Credential

**RECENT TRANSLATION AND INTERPRETING EXPERIENCE**

Full-time translator and interpreter since 2006

\* German into Spanish Translation of an autobiography of an Austrian immigrant in Colombia, "Briefe an Mirjam und Raphael". Instituto Caro y Cuervo (2016)

\* Independent Translator, Interpreter, Reviewer, Editor, Proofreader (2009- )

\* Medical Interpreter, English into Spanish (2009- )

\* Court Interpreter, English into Spanish (Translation/Transcription) 2009

\* In-house technical/medical/legal translator and quality control manager (2006-08)

**Ongoing Freelance Translation/Reviewing/Editing Projects**

\* Biographies

\* Clinical trials

\* Emergency response booklets

\* Employee handbooks

\* E-training material

\* World amateur golf tournament series (Website contents, promotional an informational materials, and correspondence)

\* Human resources training material

\* Institutional brochures

\* Legal documents

\* Materials Safety Data Sheets

\* Medical devices

\* Pharmaceutical materials

\* Political/Institutional web pages

\* Safety manuals

\* Specifications

\* Standard Operating Procedures

\* Technical handbooks

\* Video podcast transcription/translation project with scientific presentations (From UK materials, for Latin American users)

**Additional Translation/Interpreting Experience**

\* English<>Spanish Legal translation/interpreting services. City of Scottsdale

\* Translation of articles, scripts, lectures, and presentations for Yoga National and International Seminars in Arizona

\* Localization of Castilian text from Spanish travel catalogs to Portuguese and to Spanish used in several Latin American countries

\* ESL teaching services for Rio Salado College, Arizona

\* Philosophy online teaching services for Rio Salado College, Arizona

\* Reviewing/Editing English-Spanish Dictionary of Financial Words and Expressions

**Ongoing *pro bono*** **activities**

\* Project Gutenberg, through http://distributedproofreaders.com  (Proofreading of German, Tagalog, French, Spanish, Portuguese, English, Italian and Latin texts)

\* National Language Service Corps, <http://www.nlscorps.org/>

\* Translators Without Borders, <http://translatorswithoutborders.org/>

\* Amara, <http://www.amara.org/en/>

**PROFESSIONAL AFFILIATIONS**

\* American Translators Association (ATA)

\* National Language Service Corps (Charter Member)

\* Arizona Court Interpreters Association (ACIA)

\* International Medical Interpreters Association (IMIA)

\* National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT)

\* Proz.com - Professional English into Spanish Translator

\* Translatorscafe.com – Master Member. Website Spanish translator

\* Mediterranean Editors and Translators (MET)

**FIELDS**

Adult Education, Teaching, Training; Adult Literacy; Biography; Clinical Research; Community Services; Contracts; Drug Abuse Prevention; Education; Election Materials; Environmental Education; Ethics; Food Management; Golf; Healthcare, Nutrition; Human Resources / Labor Law /Safety Manuals; Information & Library Sciences; Insurance; Internet Research; Labor Relations; Law; Literature; Medical Devices; Medical Trials; Medicine; Outreach Documents, Newsletters and Forms; Pharmaceuticals; Philosophy; Police Reports and Interviews; Political Science; Public Information; Public Relations, Customer/Citizen Service; Real Estate; Risk Management; Small Business; Waste Water Treatment; Worker Compensation.

**SOFTWARE**

SDL Trados Suite, SDLX, SDL Trados Studio 2015, Microsoft Office Suite, Adobe Professional, Wordfast Anywhere, Voice Studio, Fluency, Idiom, XTM, Matecat, TM Town, CafeTran Espresso.

Note. Under request, I will be pleased to provide details on my work history, and references.